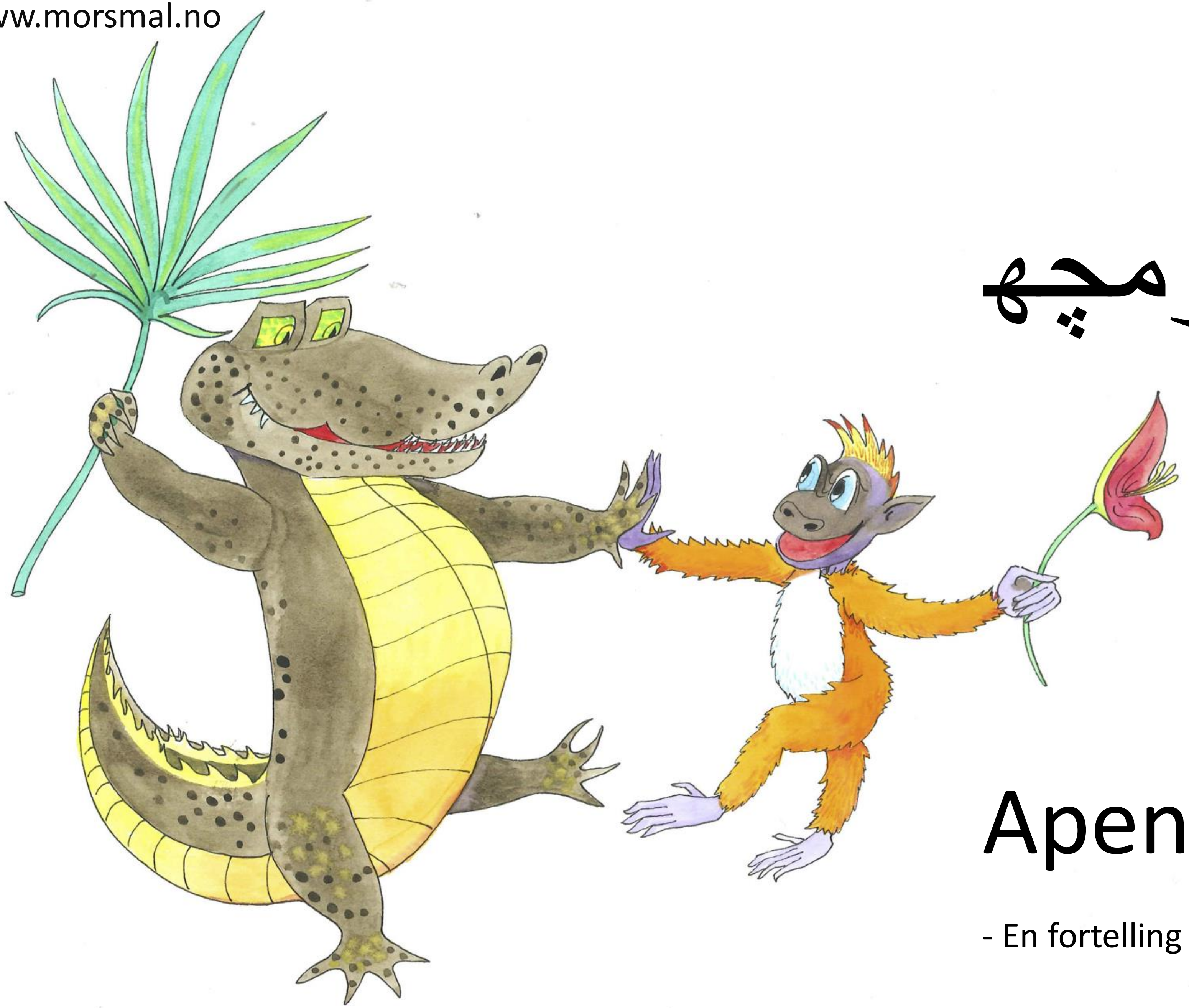
بندر اور مگرمچھ

سری لنکا کی کہانی



Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka

Det var en gang, langt inne i en jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen med mammaen sin. Han var søt, liten og brun med to svære ører og et stort hjerte.

ایک دفعہ کا ذ کر ہےکہ سری لنکا
کے ایک گھنے جنگل میں
گھنےدرختوں کے درمیان ایک چوڑا
دریا بہ رہا تھا۔ یہاں ایک بندر کا بچّہ
اپنی ماں کے ساتھ رہتا تھا۔ وہ بہت
پیارا تھا۔ چھوٹا اور بھورے رنگ کا
اور دو بڑے کانوں اور بڑے دل والا ۔

Hver dag klatret apeungen oppover trestammene. Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner. De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.

بندر کا بچّہ روزآنہ درختوں کے تنے کے اوپر چڑھتا۔ ایک درخت سے دوسرے درخت پر چھلانگ لگاتا دریا تک آتا اور درخت کے تنے کے اوپر سے پھسلتا ہوا دریا کے کنارے بیٹھ جاتا۔ بالکل اکیلا۔

بندر کے بچّے کا کوئی دوست نہیں تھے۔ اور دوسرے جانور اس کے ساتھ نہیں کھیلتے تھے۔ وہ بندر کے بچّے سے عمر میں بڑے تھے اور اس سے ذیادہ تیز بھاگ سکتے تھے، اس لئے بندر کا بچّہ ان تک پہنچ نہیں پاتا تھا۔

Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,» svarte mammaen. «Zzzz» … og apeungen sovnet.

شام کو وہ اپنی ماں کے پاس گھر جاتا اور اس کی گود میں لیٹ جاتا پھر کہا کرتا تھا کہ "میرے پاس کھیلنے کے لیے کوئی دوست نہیں ہیں"۔ "دل نہ چھوٹا کرو میرے بچّے"۔ "جب تم بڑے ہو جاؤ گے تب تمھیں بہت دوست مل جائیں گے" ماں بولی۔ "لیکن مجھے دوست ابھی چاہئیں!" بندر بولا۔ "میں تمھاری دوست ہوں" ماں نے جواب دیا اور بندر کا بچّہ سو جاتا۔

En dag da apeungen var ved elven, så han plutselig to svære runde øyne som stakk opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og nærmere.

ایک دن بندر کا بچّہ دریا کے پاس تھا۔ اچانک وہاں اسے دو گول آنکھیں پانی سے ابھرتی نظر آئیں۔ آنکھیں تیرتے ہوئے قریب سے قریب تر ہوتی گئیں۔

Plutselig var det et svært hode som stakk opp og sprutet masse vann på apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn snute, skarpe tenner og lang hale som kom opp av vannet.

اچانک ایک بڑا سا سر پانی سے نکلا اور اس کےاوپر پانی کی لمبی سی پچکاری ماری کہ بندر کا بچّہ بھیگ گیا۔ وہاں پر ایک بڑا سا جانور سبز لمبے منہ اور نوکیلے دانت اور لمبی دُم والا پانی سے باہر نکلا۔

«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg … jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, ehhh … bestevenner,» svarte krokodillen.

"تم کون ہو؟" بندر کا بچّے نے اپنے جسم سے
پانی جھٹکتے ہوے پوچھا۔

"میں میں مگرمچھ ہوں" مگرمچھ نے جواب دیا۔
"اور میں بندر ہوں۔ کیا ہم دوست بن سکتے ہیں؟
پکّے دوست؟" بندر بچّےنے پوچھا۔

"دوست، یہ کیا ہوتا ہے؟" مگرمچھ نے پوچھا۔

"اس کا مطلب ہے کہ ہم ایک ساتھ کھیلیں اور
ایک دوسرے کا خیال رکھیں" بندر نے سمجھایا ۔

"اچھّا۔ ٹھیک ہے ، ہم دوست ہوسکتے ہیں ۔
گھرے دوست" مگرمچھ نے جواب دیا۔

Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra

اور پھر دونوں ساتھ کھیلنے لگے

واہ رے واہ۔ میرا دوست آیا

واہ رے واہ۔ وہ کہاں سے آیا

واہ رے واہ۔ وہ پانی سے آیا

واہ رے واہ۔ یہ تو اچھّا ہوا

Om kvelden tok de farvel og lovte hverandre å møtes dagen etter.

شام کے وقت دونوں نے الوداع کیا اور ایک دوسرے سے کل ملنے کا وعدہ کیا۔

Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter … ko ... ko …» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen. «KROKODILLE!» skrek apemammaen. «Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»

پھر بندربھاگ کر گھر گیا اور اپنی ماں کو بتایا "مجھے ایک دوست مل گیا ہے".

"یہ تو بہت اچھّا ہوا" ماں نے خوش ہو کر کہا۔

"اس کا نام۔ م م" "مور؟" ماں نے پوچھا۔

"نہیں" بندرکے بچّے نے کہا۔ "مرغا" ماں نے پوچھا۔

"نہیں" بندرکے بچّے نے کہا۔

"مکڑا" ماں نے پوچھا۔

"نہیں، اس کا نام م۔ م۔ مرمچھ ہے!" بندرکے بچّے نے کہا۔

"مگرمچھ !" بندر کی ماں چیخ کر بولی۔

"مگرمچھ بہت خطرناک جانور ہوتا ہے! وہ دوسرے جانوروں کو کھاتے ہیں۔ وہ بندر کھاتے ہیں! تم کو مگرمچھ کے ساتھ کھیلنے کی اجازت نہیں ہے".

Apeungen ble kjempe lei seg. Han hadde nettopp fått seg en venn.

Om kvelden, da han hadde lagt seg, klarte han ikke å sove. Plutselig kom han på en idé:

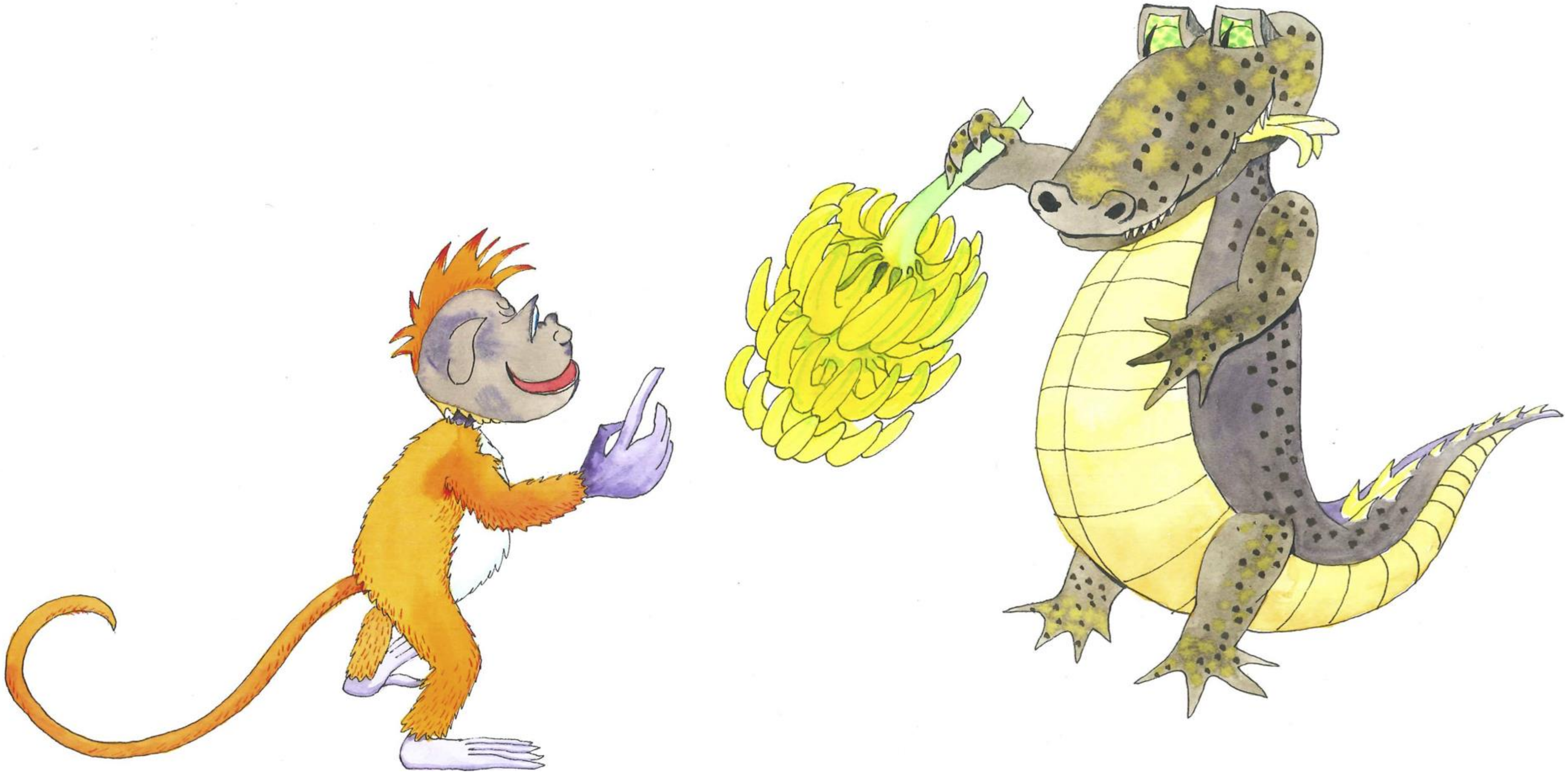
بندرکے بچّے کو بہت افسوس ہوا۔ اس کو ابھی ابھی تو ایک دوست ملا تھا۔ شام کے وقت جب وہ لیٹا تو اسے نیند نہیں آئی۔ اچانک اسے ایک خیال آیا:

Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

دوسرے دن وہ کیلے لے کر مگرمچھ کے پاس گیا۔

Apeungen ga bananene til krokodillen og sa: «Se, her har du litt frukt. Det smaker kjempegodt.» Krokodillen spiste litt av banan og sa «Eh … ja, kjempegodt». «Jeg skal hente frukt til deg hver dag,» sa apeungen. «Men da må du love at du aldri mer spiser andre dyr.» «Eh … ok da,» lovet krokodillen.

بندرکے بچّے نے کیلے مگرمچھ کو دیے اور کہا: "دیکھو، یہ کچھ پھل ہیں۔ یہ بہت مزیدار ہیں"۔ مگرمچھ نے چکھا اور کہا "ہاں، بہت مزے کا ہے" "میں تمھارے لیے
روز پھل لاؤں گا " بندرکے بچّے" نے کہا۔ "لیکن تم وعدہ کرو کہ آئندہ دوسرےجانور کبھی نہی کھا ئو گے"۔ "اچھا ٹھیک ہے" مگرمچھ نے وعدہ کیا۔



Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango. Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.
Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

ہر روز بندرکا بچّہ ایک پھلوں سے بھری ٹرے مگرمچھ کے لیے لاتا۔ مزےدار پھل: کیلا، انناس کیوی، کینواورآم۔ پھر وہ دونوں کھیلتے اور بہت مزے کرتے۔ شام کو بندرکا بچّہ اپنی ماں کے پاس چلا جاتا اور مگرمچھ پھلوں کی ٹرے اپنی پیٹھ پر رکھ کر اپنی بیوی کے پاس چلا جاتا اور اس کو بھی پھل کھلاتا۔

En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh … Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.

ایک دن مگرمچھ کی بیوی نے کہا : "پھل بہت مزے کے ہیں لیکن کچھ کمی ہے۔ ایک بندر کا دل! کتنا مزا آتا ایک چھوٹے سےبندر کا دل پھل کی جگہ کھا کر"، مگرمچھ کی بیوی نے اپنے شوہرسے کہا کہ وہ بندر کو گھر آنے کی دعوت دے تاکہ وہ اس کا دل کھا سکیں۔ "لیکن وہ تو میرا دوست ہے" مگرمچھ نے کہا۔

"ایک دوست؟ یہ کیا ہوتا ہے؟ میں نے کبھی نہی سنا" مگرمچھ کی بیوی نے کہا۔ " کیا تم بھول گئے ہو کہ مگرمچھ جانور کھاتے ہیں؟" اس نے اپنے شوہر کو جلدی جانے کو کہا کیونکہ وہ بہت بھوکی تھی۔

Krokodillen svømte til apen og inviterte ham hjem til middag.

Apen ble kjempeglad, men så kom han på en ting:

«Jeg kan jo ikke svømme», sa apeungen. «Hvordan skal jeg bli med deg hjem?»

مگرمچھ تیر کر بندر کے پاس گیا اور بندر کو گھرپہ کھانے کی دعوت دی۔ بندر بہت خوش ہوا لیکن پھر اسے یاد آیا کہ:

"مجھے تیرنا نہی آتا" بندر کے بچّے نے کہا۔ "میں تمھارے ساتھ کیسے تمھارے گھرجا سکتا ہوں؟"

«Eh … Du kan sette deg på ryggen min,» sa krokodillen. Det syntes apen var en god ide. Så han hoppa opp på ryggen til krokodillen, og sammen dro de hjem til krokodillekona.

" تم میری پیٹھ پر بیٹھ جانا"
مگرمچھ نے کہا۔ بندر کو یہ خیال
درست لگا۔ تو وہ کود کر مگرمچھ
کی پیٹھ پر بیٹھ گیا اور دونوں
مگرمچھ کے گھر کی طرف چلے۔

Da de nærmet seg huset til krokodillen, stod krokodillekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh … Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krokodillen.

جب وہ گھر کے قریب پہنچے تو مگرمچھ کی بیوی دریا کے کنارے کھڑی ہو کر انتظار کر رہی تھی۔ اس نے ایپرن پہنا ہوا تھا اور ہاتھ میں ایک بڑا سا کانٹا تھا، وہ بندرکے بچّے کو کھانے کے لیے تیار کھڑی تھی۔

"میری بیوی کی بہت خواہش تھی کہ وہ بندرکے بچّے کا دل کھائے " اس لئے میں تمھیں یہاں لایا ہوں تاکہ وہ تمھیں کھا سکے" مگرمچھ نے کہا۔

«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,» sa apen.

«Eh … Hva mener du?»

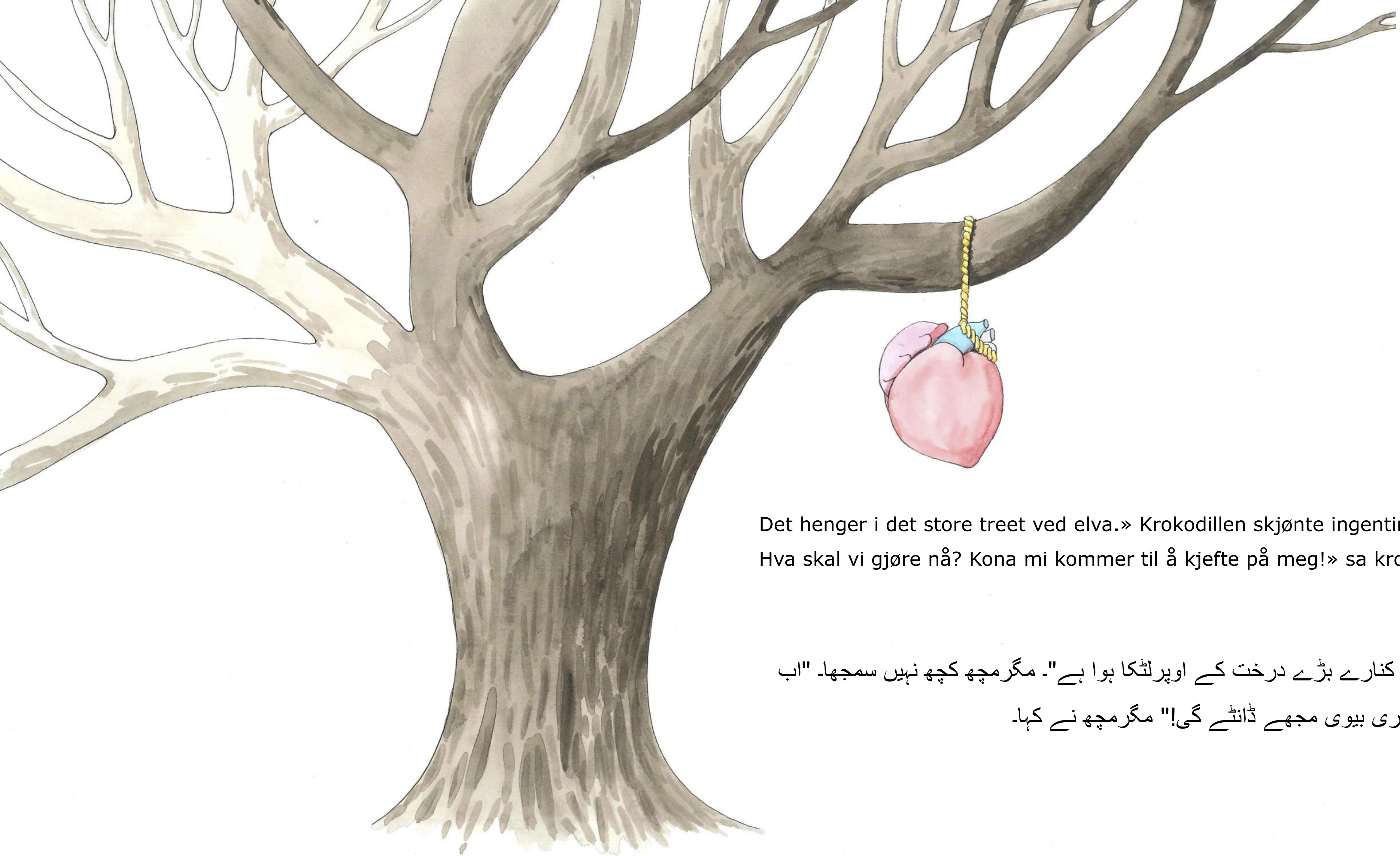
«Du skjønner …» svarte apen. «Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg tok det ut og la det til tørk.

"میں اپنا دل بھول آیا ہوں" بندر نے کہا۔

"کیا مطلب ہے تمھارا"۔

بندر نے کہا: "تم جانتے ہو---"

"میرا دل بھیگ گیا تھا اس لیے میں اسے نکال کر سوکھنے کے لیےرکھ آیا ہوں"



Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønte ingenting «Eh …
Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefte på meg!» sa krokodillen

"وہ دریا کے کنارے بڑے درخت کے اوپرلٹکا ہوا ہے"۔ مگرمچھ کچھ نہیں سمجھا۔ "اب
کیا کریں؟ میری بیوی مجھے ڈانٹے گی!" مگرمچھ نے کہا۔

«Vi må svømme tilbake og hente hjerte mitt,»

svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og svømte tilbake med apeungen på ryggen.

بندر کے بچّے نے کہا: "ہم واپس تیر کر لے آتے ہیں"۔ "اچھا خیال ہے" مگرمچھ نے کہا اور بندر کے بچّے کو پیٹھ پر بیٹھا کر تیرتا ہوا واپس گیا۔

Da de kom fram til det store treet, sa krokodillen til apen om at han måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra krokodillens rygg og klatret raskt opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa apeungen og sprang hjem.

جب وہ بڑے درخت کے پاس پہنچے تو مگرمچھ نے بندر کے بچّے سےجلدی کرنے کو کہا۔ بندر کا بچّہ مگرمچھ کی پیٹھ سے کود کرجلدی سے درخت پر چڑھ گیا۔

اسطرح وہ مگرمچھ کے ہاتھ نہیں آ سکتا تھا۔ "اب تم میرے دوست نہیں ہو" بندر کے بچّے نے کہا اور گھر بھاگ گیا۔

Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av, skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.

وہ کود کر ماں کی گود میں بیٹھ گیا اور وعدہ کیا کہ وہ آج کے بعد ماں کی بات مانے گا اور کبھی مگرمچھ سے دوستی نہی کرے گا۔

کہانی ختم پیسہ ہضم۔

Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no